Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przybywszy zaś Saul do Jeruzalem próbował być przyłączonym do uczniów i wszyscy bali się go nie wierząc że jest uczeń |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po przybyciu zaś do Jerozolimy\* próbował przyłączyć się do uczniów, ale wszyscy bali się go, nie wierząc, że jest uczniem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przybywszy zaś do Jeruzalem próbował łączyć się z uczniami; i wszyscy bali się go, nie wierząc, że jest uczniem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przybywszy zaś Saul do Jeruzalem próbował być przyłączonym (do) uczniów i wszyscy bali się go nie wierząc że jest uczeń |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po przybyciu do Jerozolimy Saul starał się przyłączyć do uczniów. Wszyscy się go jednak bali. Nikt nie chciał uwierzyć, że stał się uczniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Saul przybył do Jerozolimy, usiłował przyłączyć się do uczniów, ale wszyscy się go bali, nie wierząc, że jest uczniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszedł Saul do Jeruzalemu, kusił się przyłączyć do uczniów; ale się go wszyscy bali, nie wierząc, aby był uczniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszedł do Jeruzalem, kusił się przyłączyć do uczniów, a wszyscy się go bali, nie wierząc, żeby był uczniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy przybył do Jeruzalem, próbował przyłączyć się do uczniów, lecz wszyscy bali się go, nie wierząc, że jest uczniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przybył do Jerozolimy, starał się przyłączyć do uczniów, ale wszyscy się go bali, nie wierząc, że jest uczniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy przybył do Jeruzalem, próbował przyłączyć się do uczniów, ale wszyscy się go bali, nie wierząc, że jest uczniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przybył do Jeruzalem, chciał przyłączyć się do uczniów. Ale wszyscy się go bali, gdyż nie wierzyli, że naprawdę został uczniem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po przybyciu do Jeruzalem próbował dołączyć się do uczniów, lecz wszyscy bali się go, nie wierząc, że jest uczniem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedy przybył do Jerozolimy, starał się zbliżyć do uczniów, ale wszyscy się go bali, nie dowierzając, że i on stał się uczniem Jezusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy przybył do Jerozolimy, starał się przyłączyć do uczniów, ale wszyscy bali się go, nie wierząc, że jest uczniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшовши до Єрусалима, намагався пристати до учнів. Та всі його боялися, не вірячи, що він є учнем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy przybył do Jerozolimy, próbował się łączyć z uczniami; lecz wszyscy go się bali, nie wierząc, że jest uczniem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dotarłszy do Jeruszalaim, próbował przyłączyć się do talmidim; ale wszyscy oni bali się go, nie wierząc, że jest talmidem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przybywszy do Jerozolimy, usiłował się przyłączyć do uczniów, lecz wszyscy się go lękali, gdyż nie wierzyli, że jest uczniem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po przybyciu do Jerozolimy, Szaweł próbował nawiązać kontakt z uczniami Jezusa. Wszyscy jednak się go bali i nie wierzyli, że został Jego uczniem. |

1. 1) <x>510 22:17</x>; <x>510 26:20</x>; <x>550 1:18</x> [↑](#footnote-ref-2)